

Neža Krek
Ljubljana

ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE LOS TACOS ESPAÑOLES DE LA PELÍCULA “KIKA” DE PEDRO ALMODÓVAR¹

Palabras clave: tacos, insultos, tabú lingüístico, cambio lingüístico, pragmática

1. Introducción

La elección del tema de mi tesina no pretende provocar incomodidad en la gente que la lea. Es decir, que mi intención no es provocación sino derrumbamiento de algunos estereotipos.

Ya hace mucho me di cuenta de que si queremos leer y escribir sobre palabrotas, tenemos que superar nuestros prejuicios y vergüenzas personales que pudieran impedirnos ver las verdaderas razones que nos llevan a crear y usar palabras vulgares malsonantes. Por otro lado no debemos juzgar el uso o elección de una u otra palabra, el tiempo o situación en la que el hablante la usa. Simplemente hay que aceptar la omnipresencia del vocablo vulgar en nuestro lenguaje y tratarlo como parte integral sin el que no podemos conocer un idioma en su totalidad.

El presente trabajo está dividido en tres partes. La primera es la más teórica donde aclaro las definiciones lingüísticas, sociológicas y psicológicas de los tacos. La segunda parte es un glosario esquemático que trata de encontrar tanto la traducción literal como la del sentido. A partir de ahí se amplía la investigación al campo pragmático donde se presenta todo lo recogido en un análisis pragmático de las escenas escogidas de la película *Kika* de Pedro Almodóvar.

El objetivo de la tesina es explicar qué es un insulto y cómo funciona y demostrar que es difícil entender palabrotas sin el conocimiento del contexto social. Con el análisis pragmático espero establecer un procedimiento con el que se pudiera explicar el proceso de insultar como un acto del habla en progreso. También trato de demostrar que un tema marginal como «el arte del insulto» puede ser un tema científico.

Me limité al lenguaje oral y actual para evitar posibles extravíos o confusiones entre la palabra escrita y la pronunciada. Analicé solamente el español peninsular.

2. Cómo insultar: en teoría

2.1 El insulto y clases de palabras

Desde el punto de vista gramatical, los insultos podrían ser percibidos como imperativos. Expresiones como ¡Jódete!, ¡Vete a tomar por culo! o ¡Vete a la puta mierda! en

¹ El presente artículo es un resumen de la tesina defendida en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana en junio 2009.

realidad lo son. Pero no todos caben en esta categoría. La denominación más correcta sería la de las interjecciones.

La *Gramática didáctica del español* de Gómez Torrego (Gómez Torrego, 2002: 248–249) nos ofrece la siguiente definición de las interjecciones: son palabras tónicas o grupo de palabras que constituyen enunciados exclamativos por sí mismos. Es importante agregar que no desempeñan ninguna función en la oración – ni de sujeto, ni de predicado, ni de núcleo, ni de complemento. El hablante los pronuncia siempre con una entonación exclamativa.

Más adelante el autor define también las palabras trasladadas a interjecciones:

Ciertas palabras tónicas o grupos de palabras que por sí mismo no son interjecciones, usados aisladamente y con entonación exclamativa pueden actuar como tales.

Ejemplos:

Sustantivos y grupos nominales: ¡hombre!, ¡santo cielo! /.../

Adjetivos: ¡bueno!, ¡bravo! /.../

Formas verbales y frases: ¡vaya!, ¡anda! /.../

Oraciones deformadas eufemísticamente (frases interjectivas): ¡Hay que jorobarse!, ¡Mecachis en diez! (Gómez Torrego, 2002: 249)

Me ha llamado la atención la última acepción donde se mencionan eufemismos que derivan de los tacos pero curiosamente no aparece ninguna huella de ellos. Por consiguiente, ampliaría la definición de este apartado a *Oraciones injuriosas y aquellas deformadas eufemísticamente (frases interjectivas)*.

El uso de los tacos fue aumentando paulatinamente y con el frecuente uso la fuerza de algunos tacos se reduce a una simple muletilla. El diccionario CLAVE la define como una «palabra o expresión que, de tanto repetirse, pierde su fuerza expresiva.» Así se encuentran tacos incorporados en el texto sin que nadie se dé cuenta de su entonación interjectiva, p. ej.: «Pues, coño, no sé...» o «No me jodas, ¡coño!» Aquí la fuerza de la palabrota no se nota, nadie se ve ofendido por ella.

Hay tacos de varias clases de palabras como formas verbales (¡Joder!; ¡Me estás jodiendo, tío!), sustantivos (¡Estos hijos de puta me amenazaron por segunda vez!; ¡Esto es un coñazo!), adjetivos (Estoy completamente jodido si no encuentro el dinero.). En la tesina considero las palabras vulgares malsonantes como interjecciones.

2.2 El insulto como actos del habla

Desde el punto de vista comunicativo, el insulto es un acto del habla que conlleva cierta fuerza ilocutoria que se expresa como agresión. El ofendido puede responder a la ofensa con otra agresión verbal o incluso llevar la conversación hasta respuestas físicas. Cómo termina una conversación que contiene palabrotas depende tanto del entorno cultural como de la educación y los valores personales de los implicados.

Las funciones de insultar son las siguientes:

- degradar al interlocutor y, por lo tanto,

- demostrar supremacía sobre el interlocutor;
- desahogarse en una situación estresante;
- provocar.

Las funciones se entremezclan, nunca un insulto tiene un solo fin. A continuación presento un ejemplo de la 'Enciclopedia delle ingiurie' (Nanni, 1953: 18) que recuerda el diálogo entre Cyrano de Bergerac y un furioso anónimo vizconde francés llamando nombres al primero:

«Pillo, palurdo, ridículo felón!»

Ofendido, tranquilo y espirituoso como siempre, hizo una muestra de considerar a estos títulos como una auto-presentación del adversario, y fue verdaderamente brillante en combatirlo con ostentosa cortesía:

«Y yo, Cyrano Ercole Savignan de Bergerac.» (Nanni, 1953:18)

Es evidente que el objetivo del vizconde anónimo fue provocar a su oponente pero éste aprovechó su conocimiento y buenas maneras para llevar el agua a su molino lo que claramente demuestra la supremacía sobre el interlocutor.

2.3 El insulto como tabú lingüístico

Desde el punto de vista psicológico y lingüístico podemos hablar de tabú lingüístico. Según Moreno Fernández el «tabú es una prohibición de ciertas acciones u objetos basada bien en razones religiosas, bien en otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales.» (Moreno Fernández, 1998: 201)

Más adelante lo amplía diciendo:

Desde un punto de vista lingüístico, se habla de tabú para hacer referencia a una palabra cuyo uso debe evitarse, generalmente por motivos sociales, políticos, sexuales, supersticiosos o religiosos: la palabra existe, pero su empleo provoca el rechazo o la recriminación de la comunidad o de un grupo social. (Moreno Fernández, 1998: 201–202)

Es decir, que en primer plano nos encontramos con el complejo fenómeno de tabú. Más adelante lo aplico a la cuestión de palabras.

Para entender bien el concepto de tabú prefiero usar el modelo del tabú de Ullman para mis futuras reflexiones en vez de aplicar la teoría freudiana. Ullman comprende tres grupos de tabúes que los distingue según la motivación psicológica que hay entre ellos en: tabú del miedo, de la delicadeza y de la decencia (Ullman, 1991: 230–34).

El tabú del miedo envuelve el temor a lo que el hombre no podía explicar con la limitada experiencia terrenal que tenía. Para no despertar la ira de los seres sobrenaturales como Dios y diablo se restringía su nombramiento. En muchos casos el nombre no se omitía por completo, sino se cambiaba por una expresión más adecuada o socialmente aceptada – con eufemismos.

Hay incontables eufemismos para los animales dotados con cualidades sobrenaturales. El ejemplo clásico es el de la comadreja.

El tabú de la delicadeza expresa la preocupación por no nombrar los «asuntos desagradables» como la muerte o la enfermedad. El esloveno es rico en eufemismos para la muerte y la tumba: *je odšel, tu počiva, večni pokoj, tihi grob, zadnje/večno počivališče* etc. Pronunciar la palabra suicidio es un tabú muy fuerte aún hoy en día. En vez de esto se dice *vzel si je življenje* o, en español, se quitó la vida.

Tampoco se ve bien hacer referencia a defectos físicos y mentales como imbécil, cretino, idiota, tonto etc. También se evita nombrar acciones criminales como robar, matar, violar. El esloveno es testigo de varios eufemismos de este campo: *izmakniti, odtujiti; vzel mu je življenje, prikrajšal ga je za življenje; storil ji je silo*.

En la clase del *tabú de la decencia* recaen el sexo, ciertas partes y funciones del cuerpo y los juramentos. «[...] El sentido de la decencia y del pudor ha sido a lo largo de las edades una rica fuente de tabús y de eufemismos.» (Ullman, 1991: 234).

Algunos eufemismos eslovenos: *pismo* para *pizda*, *lulek* y *lulika*, *zafrnjeno* para *zafukano* etc. El eufemismo español más llamativo es seguramente jolín o jobar para joder.

2.4 El insulto y la psicología

Cabe llamar la atención sobre la obra de Arango que como psicólogo escribe sobre el valor terapéutico de las malas palabras. Destaca dos sentidos del tabú opuestos – el lado «sagrado o consagrado e inquietante, peligroso, prohibido o impuro.» (Arango, 1983: 9). Según él, el tabú sólo sabe prohibir. Es más, no tiene argumentos. Para argüirlo y entenderlo bien es necesario buscar sus orígenes.

Arango los busca con ayuda del psicoanálisis que lo conduce al complejo de Edipo. El deseo incestuoso es, en su opinión, el eje del tabú lingüístico. Cabe deducir que la base para cada tabú es el miedo. En efecto, el objetivo de ocultar la *Comedia* de Aristóteles en *El nombre de la rosa* por Umberto Eco tiene la misma raíz. Había que ocultar el medio con el que la gente podría deshacerse del miedo y contraponerse a las órdenes de la aristocracia.

En consecuencia nos encontramos con unas prohibiciones que siguen en vigor aún hoy en día. Son unas reliquias desde los principios de la cultura que dominan al mundo civilizado del siglo XXI.

Estas prohibiciones se pueden manifestar en varias formas. La manera más diluida es la omisión del nombre u objeto. Si uno no quiere ni pronunciar ni mencionar el tabú y prefiere omitirlo de la conversación, podemos asumir que se trata de un tabú muy potente. El grado menos restrictivo nos lleva al eufemismo. Los tacos siguen a éste. En realidad se trata de palabras que son tabú en sí mismas y que «la violación del tabú constituye un acto de impiedad que origina severas consecuencias» (Arango, 1983:10).

Por lo visto la apariencia de palabras vulgares malsonantes provoca diferentes reacciones en los hablantes. Puede proporcionarles incomodidad o vergüenza por lo oído o lo dicho.

No obstante, maldecir puede resultar en catarsis para el locutor. Arango demuestra el valor terapéutico de los insultos con la siguiente historia de un chico homosexual de su consulta:

Durante largas horas se había resistido, en el tratamiento, a pronunciar la palabra obscena pedo. Trataba de evitarla con todo tipo de alusiones, palabras extranjeras y eufemismos... Pero fue sólo al vencer su resistencia y oír de sus propios labios el vocablo temido que se abrió la posibilidad de comprender, emotivamente, el complejo mundo de ideas asociadas al culo y a su voluptuosidad, por obvias razones, tan trascendente en su vida amorosa. (Arango, 1987: 23)

Podemos deducir que pronunciar palabras vulgares malsonantes vinculadas de alguna manera a nuestros traumas ayuda a relajar la tensión. Destapa las tensiones y ayuda a reflexionar sobre lo que brota de la abertura. Esto es posible porque hace conscientes los conflictos inconscientes.

3. Glosario de algunos tacos

El objetivo del presente apartado es identificar el campo de la lingüística que se ocupa del cambio lingüístico y más adelante analizar algunas palabras soeces españolas y compararlas con las correspondientes eslovenas. Busco las traducciones más adecuadas, transmitiendo también la fuerza de la ofensa como también el significado donde sea posible. Asimismo proporciono ejemplos para justificar la traducción.

El glosario está hecho a base de una encuesta llevada a cabo en 2006 entre los alumnos de la Universidad de Salamanca entre 20 y 26 años de edad. Entre otras preguntas tenían que responder a la pregunta En tu opinión, ¿cuáles son las 3 palabras malsonantes más usadas en español? Desde las palabras propuestas elegí las que aparecieron con más frecuencia. Aquí expongo un ejemplo de dicho glosario.

3.1 Semántica y cambio lingüístico

La parte de la lingüística que se ocupa del significado es la semántica. Para entender mejor el campo del estudio de la semántica Leech (1974: xi) nos guía con las siguientes preguntas: «¿Cómo se puede proporcionar una definición exacta de la palabra en cuestión? ¿Cómo se puede escribir pautas para explicar cómo una cierta secuencia de símbolos fonéticos tiene un cierto significado?».

Es evidente que el léxico es la parte más inestable del lenguaje. Los hablantes proporcionan constantemente nuevas palabras a partir de los juegos de palabras o metáforas que son fuente inagotable de innovaciones léxicas. Según Skubic (1996: 121) las razones para estos cambios hay que buscarlas en diferentes factores. Los externos son los factores históricos y sociológicos, mientras que los internos son plenamente lingüísticos y psicológicos. Me centro especialmente en los últimos.

Los factores psicológicos son el tabú y el eufemismo. El tabú cuya base es el miedo es la fuente más fructífera del vocabulario nuevo. El proceso empieza cuando una palabra

se transforma en tabú y aparece la necesidad de una nueva palabra para sustituir aquella que no debería pronunciarse más. Debido a esto, el hablante usa su 'capacidad poética' y piensa en palabras que pudieran funcionar bien en vez de la palabra tabú. Según los estudios lexicológicos, resulta que la mayoría de los hablantes en una situación parecida usa eufemismos, metáforas, metonimias o prefieren un término técnico. Sea como fuere, usan una nueva palabra o dan un nuevo significado a la vieja. Se puede deducir que el tabú es uno de los factores que participan en el cambio lingüístico más innovadores.

Sin embargo lo arriba afirmado explica solamente una parte del cambio lingüístico. Pero hay que considerar también cómo una palabra neutral adquiere connotación vulgar, es decir, el cambio del significado dentro de la misma palabra.

No he encontrado ningún estudio serio y detallado sobre el cambio lingüístico de tacos. Por esa razón presento aquí mis reflexiones personales apoyadas en la bibliografía que he podido encontrar.

Me he detenido en las palabras como culo, cagar y puta. Las tres tienen procedencia latina donde no estaban marcadas como vulgares en el sentido obsceno. ¿Cuándo y por qué ocurrió entonces el cambio de la neutralidad hacia el tabú? ¿Fue esto un cambio brusco o más bien paulatino?

Para responder a estas preguntas hay que tener presente el contexto social. Los valores sociales y culturales dependen de la situación histórica y de los individuos que forman parte de una cierta comunidad lingüística en un tiempo y lugar determinados.

En el caso de Europa el cristianismo fue la fuerza más poderosa durante varios siglos. En el tema del tabú sobresale la Edad Media cuando la prohibición y la persecución de la pureza alcanzaron el colmo con la institución de la Inquisición. España fue el país que más sintió su peso.

En efecto, la relación de la carne con el pecado establecida por el Cristianismo a partir de la Edad Media determinó el acercamiento del hombre, en consecuencia, de su literatura a los placeres: el disfrute de los gozos terrenales, especialmente sexuales, fue considerado desde entonces algo sucio, una tentación demoníaca. (Toledano Buendía, 2003: 97)

Al prohibir el gozo carnal e inculcar la vergüenza y el temor al Dios omnipotente tabuizaron una serie de campos de la vida íntima del ser humano. Los procesos escatológicos fueron de repente una demostración de nuestras debilidades y, consecuentemente, ya no se 'cagaba' sino se iba '*kamor gre še cesar sam*' y el inocente culo fue sustituido por el trasero.

En conclusión, para entender plenamente el desarrollo de las palabras soeces habría que estudiar a fondo sus etimologías con los factores socioculturales que los acompañan a través de la historia.

3.2 Un ejemplo del campo semántico de familia: hijo de puta

La palabrota *hijo de puta* (traducción literal: *sin kurbe*; traducción del sentido: *kurbin sin*) es fuerte y la fuerza se mantiene con la traducción adecuada. A menudo se corta

la forma a *hijoputa* o *joputa*. Aquí cabe mencionar un ejemplo del uso erróneo de la palabrota en cuestión. El año pasado se abrió un bar en el centro chic de Ljubljana. El propietario lo llamó ‘Hijo de puta’. La elección del nombre es equivocada por varias razones. Primero, el bar pretende ofrecer un detalle de la cultura española. Su decoración interior recuerda una mezcla de Parque Güell de Barcelona, de playas mejicanas y un viaje por Castilla y León. El mismo nombre del bar continúa con el hilo de fallo. Cuando por primera vez me encontré delante del bar, su nombre me impidió que entrara. Simplemente sentí el disgusto y la ofensa del taco.

Segundo, al preguntar sobre el nombre del bar a algunos hispanoparlantes que viven en Ljubljana recibí la respuesta que el nombre pudiera hasta resultar divertido a primera vista pero que normalmente no se encuentra un bar con este nombre. Más que nada, el nombre del bar resulta ofensivo.

Sin embargo hay varias palabras soeces que cambiaron la connotación negativa de ‘hijo de puta’ en positiva. El ejemplo típico son las locuciones ‘de puta madre’ y ‘cojudo’.

3.3 Discrepancia entre el significante y el significado

Según Saussure, el signo lingüístico tiene dos facetas: el significado, la idea o el concepto que viene representado por el significante que es la expresión o secuencia de unos elementos fónicos.

P. ej.: *m-a-n-z-a-n-a* es la suma de fonemas que evocan la idea de la fruta del manzano, el concepto de la fruta redonda que se recoge a finales del verano solamente por las convenciones del lenguaje. Pero, ¿cuál es la diferencia entre los significados de significantes ‘*m-a-n-z-a-n-a*’ y ‘*c-o-ñ-o*’? Según está explicado en DRAE, coño significa la ‘*parte externa del aparato genital de la hembra.*’ Pero agrega: ‘*Es voz malsonante.*’, cambiando de enfoque. El usuario se percata del valor añadido a la definición del órgano reproductivo femenino. Este valor es la convención del tabú lingüístico: si una palabra recae en el tabú, éste añade el valor malsonante al concepto de la palabra en cuestión cambiando así el valor del significado. El valor primario ya no corresponde al actual y, consecuentemente, el uso de una palabra cambia o incluso se opta por un eufemismo.

Hay palabras que pasan de vulgares malsonantes a simples muletillas y otras, neutrales, que obtienen un valor despectivo. Así p.ej. las palabrotas como *coño*, *joder*, *hostia* se reducen a simples muletillas. Lo confirma también Beinhauer (en Cela, 1969: 80): «La mayoría de estas obscenidades están semánticamente tan gastadas por el constante uso, que el hablante apenas tiene conciencia de su contenido indecente.»

El análisis de las palabrotas escogidas y estudiadas en este apartado refleja una discrepancia entre el significante y el significado a causa del cambio del contexto social al que pertenece la palabra. Si tuviéramos presente el significado de una palabrota en su totalidad, *Me cago en Dios* o *Que te follen* serían impronunciables. Asimismo, el taco como *kurc te gleda* («*que te mire la polla*») o literalmente «*la polla te está mirando*») sería ridículo y más que cómico.

4. Cómo insultar: en práctica

Así como es imposible dar forma gramatical a la ironía, es también poco probable que se la demos al fenómeno de palabras vulgares malsonantes. Su comprensión depende de la pragmática como «disciplina lingüística que estudia cómo los seres hablantes interpretamos enunciados en contexto.» (Reyes, 1994: 17).

En este apartado se exponen algunos de los rasgos más importantes de la pragmática necesarios para entender plenamente el análisis que sigue más adelante. Primero hay que distinguir el significado convencional del significado del hablante. El primero es un significado literal de un enunciado y lo estudia la semántica. El segundo es intencional «y depende del acto en el que se produzca el acto de la palabra, dado por el contexto [...]» (Frías Conde, 2001: 4)

No se trata sólo de la oración como un nivel de combinación de formas, ni solamente de la proposición que se refiere más al nivel semántico. El concepto de enunciado es más apropiado para el campo pragmático. El enunciado está relacionado con una situación enunciativa y «está anclado a una unidad contextual» (Frías Conde, 2001: 4). Según Reyes, la pragmática se interesa del por qué del uso de un determinado enunciado dentro de un determinado contexto. (Reyes, 1994: 14-15).

El concepto de *contexto* tiene una gran importancia dentro de la pragmática ya que éste ayuda a comprender muchos enunciados que serían incomprensibles sin el entorno contextual. Podríamos definirlo como «las circunstancias de la realidad en las que se desarrolla un enunciado.» (Frías Conde, 2001: 5).

Además del contexto situacional y el contexto lingüístico operamos también con el contexto social que es inherente al habla de un grupo social y se puede entender sólo dentro de los límites de estos grupos sociales. Asimismo es imposible entender las palabras tabú y los eufemismos sin este tipo de contexto (Frías Conde, 2001: 5-6).

Otro punto de la pragmática que cabe destacar son los *actos del habla* propuestos por Austin y más adelante desarrollados por Searle. «Por actos del habla se refieren a los momentos en los que los enunciados se producen en el acto comunicativo, dentro de un contexto dado, es decir, los tipos de enunciados que existen.» (Frías Conde, 2001: 10)

Los autores citados definen varios tipos de actos del habla, los actos asertivos y los actos performativos son dos tipos que más resaltan. Los primeros meramente describen un hecho y los segundos subrayan que decir es hacer. Dentro de los actos performativos «el emisor asume un rol dentro del acto de lenguaje, por lo que lo subjetivo adquiere un valor especial, entrando elementos extralingüísticos dentro del enunciado.» (Frías Conde, 2001: 10-11).

Insultar es explícitamente un acto performativo. El emisor asume el papel del hablante omnipotente, el que domina la situación con el fin de dominar también al oyente. Esto se puede afirmar solamente si nos permitimos la ilusión de que los tacos todavía funcionan como agresiones cada vez que se pronuncian. Como se señala adelante, la fuerza de las palabrotas es, en realidad, muy debilitada.

Austin diferencia tres tipos de fuerzas: la fuerza locutoria (nivel semántico – sintáctico) donde se presenta sólo el significado literal, la fuerza ilocutoria es la que hace que la fuerza locutoria «adquiera una carga de información que hará que el enunciado pueda adquirir valores de declaración, promesa, prohibición, etc.» (Frías Conde, 2001: 12) y la fuerza perlocutoria que produce una reacción en el oyente del enunciado.

4.1 Análisis pragmático

Para el presente trabajo he buscado métodos que tratasen el tema de las palabras. No he encontrado ningún estudio pragmático, pero sí he encontrado estudios lexicográficos que se restringen a analizar el uso de ciertos vocablos en situaciones ficticias.

Mi objetivo fue encontrar un entorno comunicativo que transmitiese también la entonación, el gesto y otras características del lenguaje verbal. Por esa misma razón escogí una película como medio y base del corpus de la investigación.

De la película *Kika* de Pedro Almodóvar he analizado las escenas (26 en total) en las que se usa el vocabulario malsonante. Señalo cómo habla el protagonista y cómo fue traducido al esloveno. Debajo de cada recuadro aparece un comentario que trata de responder a las siguientes preguntas (dependiendo de la escena):

¿Cuál es la función de las fórmulas en uso?

¿Dónde y cuándo se usan?

¿Qué efecto tienen sobre la situación comunicativa si es que tienen alguno?

¿Cómo se tradujo y cómo funcionó la traducción?

¿Cuáles son los rasgos no verbales que acompañan la locución?

La actualidad del presente trabajo es limitada ya que trata el campo del lenguaje en constante desarrollo. Por consiguiente, el presente análisis quiere servir como uno de los posibles modos de afrontar el tema de los tacos.

4.1.1 Escena: La violación

el protagonista	texto español	traducción eslovena
Kika	¡Déjame!	<i>Svinja, pustite me!</i>
Polvazo	Quieta...¡Quieta! ¿Qué prefieres que te viole o que te corte el cuello? No vale la pena.	<i>Tiho bodi! Izberi: ali te posilim ali ti prerežem vrat? Razširi noge.</i>
Kika	¿Pero con el cuchillo? ¿Tu eres Polvazo, verdad?	<i>Previdno z nožem. Ti si Paul Bazzo, kajne?</i>
Polvazo	Polvazo: Sí. El famoso actor porno.	<i>Ja. Slavni porno igravec.</i>
Kika	Yo soy Kika.	<i>Jaz sem Kika.</i>
Polvazo	¿Qué pasa Kika?	<i>Me veseli.</i>

el protagonista	texto español	traducción eslovena
Kika	Paul... Cuidado con el cuchillo. Esto que estás haciendo está muy mal.	<i>Pazi na nož. Kar počneš, je slabo.</i>
Polvazo	¿Cómo que muy mal? Si soy el mejor, en el rodaje siempre me lo decían.	<i>Slabo? Jaz sem najboljši. Tako so ocenili vse filme.</i>
Kika	Sí, pero es que esto no es un rodaje, esto es una violación auténtica.	<i>Že, a tole ni film, ampak resnično posilstvo.</i>
Polvazo	¡Esto es la hostia! ¡Esto es la hostia!	<i>To je najboljše!</i>
Kika	Me imagino que debes de tener muchos problemas.	<i>Paul, očitno imaš veliko težav.</i>
Polvazo	¿Yo? Ninguno.	<i>Nobenih.</i>
	¿Cómo que ninguno! Que te has fugao' de la procesión que lo he leído en el periódico... También lo vi por la tele! Paul... Paul... oye... ¿Porqué no dejas lo que estás haciendo? Y hablamos... Y tu me cuentas tus problemas. Yo tengo mucho mundo, y soy muy liberal, y muy discreta, no se lo cuento a nadie si tu no quieres Paul. ¿Eh, Vale? ¡Oye! Que me estás poniendo perdida de babas. Oye, ¡que te estoy hablando!	<i>Vse vem! Videla sem na TV. Pobegnili si s procesije.</i> <i>Nehaj že s tem početjem in se lepo pogovoriva. Pripoveduj mi o svojih težavah. Svetovljanka sem, zelo liberalna. In zelo diskretna. Nikomur ne bom povedala. Velja? Nehaj se sliniti. S tabo govorim!</i>
Polvazo	¡¿Qué?!	
Kika	¡Que me dejes! Quita el cuchillo...	<i>Daj mi mir! Odmakni ta nož!</i>
voyeur	¡Hostias! ¡Mierda!	<i>Sranje.</i>

Centrémonos en la traducción. Lo primero que salta a la vista es la traducción del nombre del violador. Polvazo no puede ser Paul Bazzo y de esta parte de la traducción me di cuenta de que la traductora eslovena utilizó subtítulos traducidos al inglés. Si traducimos Polvazo a Paul Bazzo ni siquiera uno que entienda español puede percatarse del juego de palabras existente. La traducción más adecuada sería *Jebač* o *Fukač*, si quisiéramos una expresión más soez que la propuesta de Paul Bazzo.

Esta parte de la traducción me hizo pensar en lo difícil que es transmitir la fuerza enunciativa de una lengua a otra que además no tienen las mismas raíces. Por lo tanto es aún más importante que se traduzca de la lengua original y no se hagan traducciones indirectas.

Suponiendo que la traducción se hizo a partir del inglés pude explicar varios fallos del texto esloveno como p.ej. '¡Esto es la hostia! ¡Esto es la hostia!' traducido con 'To je najboljše!' Con la palabra 'najboljše' nos hace caer en el error de pensar que violar a

mujeres en general para Polvazo representa ‘la hostia’ o lo mejor. En mi opinión, Pablo se refiere al mismo acto sexual que está realizando. La prueba para esto está en los enunciados justo antes cuando Kika dice: «Esto que estás haciendo está muy mal.» y Paul le responde: «¿Cómo que muy mal? Si soy el mejor, en el rodaje siempre me lo decían.» Está claro que Polvazo no percibe el acto como violación sino que está reprochando el supuesto ataque de Kika a la calidad del sexo en sí.

4.1.2 Escena: El policía Mario está interrogando a Juana cómo ha entrado Polvazo en el piso.

el protagonista	texto español	traducción eslovena
Juana	Ya le he dicho que estaba inconsciente. ¿Cómo quiere que me acuerde si estaba inconsciente? So-censo.	<i>Nezavesna sem bila.</i>
Policía Mario	¡Oye...!	

Esta es la primera escena donde el acto del habla continúa con una amenaza. Mario responde al insulto de Juana con ‘Oye...’ Aquí nos encontramos ante la prueba de que los insultos todavía funcionan como provocaciones si se los usa en un momento adecuado y con el vocablo apropiado.

La traducción de esta escena falla. No se traduce una buena parte del texto, por lo tanto, la escena pierde su valor aunque ocurren cosas que son importantes para entender la relación entre Mario y Juana. Para mantener también la tensión entre los protagonistas, propongo la siguiente traducción: ‘*Sem vam že rekla, da sem bila nezavesna! Kako naj se potem spomnim! Bedak!*’ ‘Eeej ...!’

4.1.3 Escena: Polvazo se cae de la moto

el protagonista	texto español	traducción eslovena
Polvazo	¡Hija ‘e puta!	

La escena es un suceso aislado. Sólo se ve a Polvazo que se cae de la moto de Andrea. Le da una patada a la moto y continúa su huida a pie. Justo en el momento de pegar la moto Polvazo insulta la máquina. Es como si la hubiera personalizado y quisiera desahogarse del dolor que le había causado. Su voz está llena de rabia y probablemente la palabrota funciona como catarsis.

La traducción al esloveno omite esta parte y nos deja en espera de una explicación adecuada. De la escena se puede intuir lo que ha dicho Polvazo pero al añadir, p. ej., ‘*Pizda ti materina!*’ o ‘*Jebem ti mater!*’ sería más fácil de entender.

4.1.4 Escena: Ramón y Kika ven el programa televisivo de Andrea que hace un “reportaje” con la escena grabada de la violación de Kika.

el protagonista	texto español	traducción eslovena
Ramón	¿Cambiamos de canal? Supongo que no tienes cuerpo para catástrofes.	<i>Izklopim? Za danes je bilo dovolj.</i>
Kika	No, quiero ver el programa de Caracortada. La hija de puta no sé como se enteró que me estaban violando. Me vino a hacer una entrevista.	<i>Gledati hočem Brazgotinkin program. Zvohala je, da me posiljujejo in je hotela intervju z mano.</i>
Ramón	¿Andrea?	<i>Andrea?</i>
Kika	Sí. ¿La conoces?	<i>Jo poznaš?</i>
Ramón	Si, antes de trabajar en televisión ejercía como psicóloga.	<i>Ja. Včasih je bila psihologinja.</i>
Kika	¿Esa loca psicóloga?	<i>Ta avša?</i>
Ramón	Durante unos meses fui paciente suyo. Lo hice sobre todo por mi madre. Pero... no pudo resultar peor.	<i>Nekaj mesecev sem hodil k njej. Na mamino željo. Slabše ne bi moglo biti.</i>
Kika	¿Y como no me habías dicho nada antes?	<i>Zakaj mi nisi povedal?</i>
Ramón	Pues porque...porque no surgió. ¿Hiciste una entrevista con ella?	<i>Nisva prišla do te teme. Si dala intervju?</i>
Kika	¡Qué va! <i>La mandé a tomar por culo.</i> Así que la conocías. Cuántas cosas me quedan por saber de ti.	<i>Se hecaš? Ven sem jo vrgla. Torej jo le poznaš. Kako malo vem o tebi.</i>
Ramón	Kika... en otro momento...	<i>Kdaj drugič, Kika.</i>
Kika	Juana, ¡trae más hielo!	<i>Juana, led.</i>
Ramón	Que... ¿Qué por qué no dejas de beber? ¡Joder! Tampoco es para celebrarlo!	<i>Nehaj piti. Kot da bi praznovala.</i>
Kika	Oye, ¡que no lo estoy celebrando tan solo me estoy aturdiendo!	<i>Ne praznujem, ampak se opijam.</i>

Kika se refiere a Andrea como a la hija de puta que le vino a hacer una entrevista justo después de la violación. Lo dice a media voz y con ojos medio abiertos que expresan su desprecio hacia la mujer evidentemente sin escrúpulos.

Su menosprecio sigue cuando le cuenta a Ramón que no aceptó la entrevista y que la ‘mandó a tomar por culo’. Lo dice como ganadora de la situación que tuvo la valentía de oponerse a la loca psicóloga.

La última palabrota es una salida de escape para Ramón que quería contarle algo a Kika. En el último momento cambió de idea y el cambio de tema fue la única posibilidad de pasar sin ser descubierto. La traducción pierde este momento y pasa por alto el significado de la pausa en el discurso de Ramón.

5. Conclusión

El concepto del insulto es sin duda alguna un complejo fenómeno que merece ser estudiado con toda seriedad. Es un tema que, aunque estudiado en poquísimas ocasiones en comparación con los demás temas lingüísticos, imbuje al lenguaje cotidiano y debería por la misma razón ser parte obligatoria del aprendizaje de una lengua.

La tabuización del tema no debería ser un obstáculo para la objetividad científica. Para estudiar las palabrotas hay que afrontar nuestros propios temores y prejuicios que nos pudieran impedir una labor objetiva. A lo largo de mi trabajo intenté mantener una distancia científica. Así lo hice en las dos partes prácticas al componer el glosario y al analizar la película. En el primer caso usé la teoría de Saussure y llegué a la conclusión de que la fuerza de los tacos va disminuyendo y que el uso se está limitando a una simple muletilla. Claro está que este cambio no es brusco sino que los tabúes cambiando van paso a paso. El cambio lingüístico enriquece los campos semánticos con nuevo vocabulario y así el lenguaje cambia. Pero es cierto que sin este cambio la lengua dejaría de existir ya que el cambio es la fuerza de la existencia lingüística.

En el caso de análisis opté por usar los elementos de la pragmática descriptiva con los que traté los actos del habla y las relaciones de las fuerzas de los actos. El análisis tiene una doble estructura. La primera parte concentra la atención en los conflictos entre los hablantes. Éstos van pasando del emisor al receptor y al revés. Observando la dinámica de las secuencias enunciativas se puede deducir también la jerarquía en los actos del habla.

La segunda parte del análisis se dedica a la problemática de la traducción de palabras vulgares malsonantes. Siguiendo el análisis nos percatamos de una serie de cortocircuitos que ocurren durante la transición del texto original a la traducción. La pérdida de palabras vulgares malsonantes en la traducción es grave. Podemos suponer que esto ocurre porque la traducción al esloveno se hizo a partir de la traducción inglesa. Si esto es verdad, hay que tener presente que nos hallamos ante el problema de la transmisión de los patrones culturales de una comunidad lingüística a otra. Y de hecho, según los hablantes de lengua inglesa, su lengua es mucho más rígida en cuanto al uso de palabrotas.

El argumento más fuerte a favor de la constatación mencionada es cómo se tradujo el apodo de Pablo. El traductor tradujo Polvazo con Paul Bazzo donde el nombre figura en la forma inglesa. Puedo concluir que la traducción del texto original al inglés la hizo una persona sin conocimiento adecuado de la lengua o cultura española. Pero, como no podemos saber con seguridad de que se trate de una base inglesa para la traducción eslovena, hay que tener presente que la posibilidad de la traducción mediata es sólo una de las posibles opciones para la explicación de los errores en la traducción eslovena.

Otro problema de la traducción de vocablos malsonantes es el de la confrontación de diferentes formas culturales que se manifiestan diferentemente en distintas lenguas. Por ejemplo, en el español peninsular se usa más palabras vulgares malsonantes de la categoría del tabú del miedo que en esloveno donde prevalece el tabú de la decencia. Por lo tanto, es necesario que el traductor de un texto donde los tacos tienen un papel importante tenga un buen conocimiento tanto de la lengua como de la cultura del texto original. Sólo así su labor puede resultar en una traducción satisfactoria.

BIBLIOGRAFÍA

- Arango, A. C. ([1983] 1987): *Las malas palabras*. Buenos Aires: Editorial Legasa.
- Cela, C. J. (1969): *Diccionario secreto, I*. Madrid – Barcelona: Ediciones Alfaguara.
- Clave, Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM. VV. AA. (2000)
- Drae, Diccionario de la Real Academia Española. Versión electrónica Reyer, G. (1994).
- Frías Conde, X. (2001): *Introducción a la pragmática*. En: <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf> (10. 06. 2009).
- Gómez Torrego, L. ([1997] 2002): *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Leech, G. (1974): *Semantics*. Middlesex: Penguin Books.
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Nanni, U. (1953): *Enciclopedia delle ingiurie: degli insulti, delle contumelie e delle insolenze*. Milano: Cechina.
- Saussure, F. de (1980): *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal Editor.
- Skubic, M. ([1982] 1996): *Uvod v romansko jezikoslovje*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Oddelek za romanske jezike in književnosti.
- Toledano Buendía, C. (2003): *La traducción de la obscenidad*. Madrid: La Página Ediciones, S.L.
- Ullman, S. (1991): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Taurus.

PRAGMATIČNA ANALIZA ŠPANSKIH PREKLINJEVALNIH VZORCEV IZ FILMA *KIKA* REŽISERJA PEDRA ALMODÓVARJA

Ključne besede: kletvice, žaljivke, lingvistični tabu, jezikovna sprememba, pragmatika

Članek je povzetek interdisciplinarnega diplomskega dela, ki obravnava tematiko preklinjanja. Razdeli jo s socialnega, jezikovnega in psihološkega vidika. Poskuša osvetliti dosedanje pristope, ki so se lotili raziskovanja tega jezikovnega področja ter na njihovi podlagi razvija razmišljanja o pojavu, ki večinoma ni deležen znanstvene pozornosti prav zaradi svoje družbene zaznamovanosti. Prvi del se osredotoča na teoretične podme-
ne, ki tvorijo fenomen preklinjanja. Glavna med njimi je teorija tabuja in ožje lingvistič-
nega tabuja. V drugem delu sledi semantičnim premikom v jeziku preko sestavljenega
glosarja španskih in slovenskih kletvic in psov. Tretji del pa je pragmatična analiza
preklinjevalnih vzorcev, ki temeljijo na filmu *Kika* režiserja Pedra Almodóvarja.